

What is a Language Portfolio (LP)? 言語ポートフォリオとは？

A LP is a document aimed to help language learners to keep track of their language learning and record their language learning achievements and experiences.

言語ポートフォリオは、学習者の学習歴と学習の成果や経験を記録するためのものです。

Aims of the LP 言語ポートフォリオの目的

The principal aim of the LP is to motivate students to take responsibility for their own learning by facilitating self-evaluation and the setting of clear language learning goals. The LP allows teachers and learners to plan for, reflect on and record progress in learning activities.

言語ポートフォリオの主な目的は、学習者の自己評価や明確な学習目標設定を促すことによって、学習者が自己の学習に責任を持つ意欲を高めるためのものです。言語ポートフォリオを使うことによって、教員も学習者も、学習計画を立て、学習の進捗状況を振り返り、学習内容を記録することができます。

The LP consists of 3 parts 言語ポートフォリオは3つのパートから成っています：

The Language Passport 言語パスポート

The main goal of the Language Passport is to help students assess their competencies in the language(s) being learned as well as the growth in these competencies. Learners may also record learning and intercultural experiences here.

言語パスポートは、学習者が、現在学習している言語の能力とその伸びを自己評価するためのものです。学習者はまた、言語学習経験や異文化体験もここに記録することができます。

The Language Biography 言語バイオグラフィー

The Language Biography is used to set learning targets and regularly assess progress in order to develop the learner's sense of responsibility for the learning process.

言語バイオグラフィー（学習記録）は、学習者が自己の学習に責任を持って取り組むことができるように、自分で学習目標をたて、学習の成果を定期的に評価するためのものです。

The Dossier ドシエー

This is used to keep samples of work so as to show evidence of language learning competencies and progress to the learner, teacher and others. The dossier may include such materials as essays, posters, and tests.

ドシエー(言語学習資料)は、これまでの学習の成果や進捗状況を、学習者自身や、教員、その他の関係者に示すための資料です。言語学習過程で作成した作文、ポスター、テストなどのサンプルが含まれます。

Learning Cycle

Below you will find an example of a 1 year learning cycle for a university language class meeting once a week for 90 minutes over the course of two 14-week semesters. It is meant to act as a basic guide to how the LP can be used and should be altered to suit the number of classes, language skills in question, language needs and other specific language learning situation requirements. A list of links for those who would like to find out more is found on the last page.

学習サイクル

ここでは、実際に言語ポートフォリオをどのように授業で使用するのかの一例を示します。ここでの設定は、話す技能を高めることを目標にした大学の初級レベルの授業で、週 1 回、90 分の授業が前期、後期 14 回ずつあると仮定しています。これはあくまで、言語ポートフォリオ (LP) をどのように授業に取り入れることができるかを示したガイドです。ですから、授業回数や授業目的、学習環境などによって、適宜修正してお使いください。このマニュアルの最終ページに言語ポートフォリオに関する情報のリンク集がありますので、興味のある方はそちらもご覧になってください。

1 year learning cycle for a university language class

1 年間の英語授業サイクル 1 年間の授業サイクル

Week 1 Introduce the LP, Learners self-assess competencies and summarize experiences

Introduce the LP and distribute the cover pages of the LP and its three sections (Pages 1, 2, 3, 4, 12 and 21). Learners will place these in their LP (a simple A4 book file is sufficient). The LP can become a regular part of classroom activity and should always remain in the exclusive ownership of the holder (if the teacher needs documents for learner assessment a separate page should be used).

第 1 週：言語ポートフォリオ (LP) の紹介、学習者による自己評価とこれまでの言語・異文化体験の要約
言語ポートフォリオ (LP) を紹介するために、言語ポートフォリオの表紙のページ (1,2 ページ) と言語パスポート (3,4 ページ)、言語バイオグラフィー (12 ページ)、ドシエー (21 ページ) を渡し、学習者の言語ポートフォリオに保存させます。学習者には、A4 サイズのフォルダーを準備させておきます。言語ポートフォリオへの記入は、毎回の授業に取り入れることができます。言語ポートフォリオの所有者は、あくまでも学習者で、もし、教師が学習者の評価にこれらの資料が必要な場合は、もう 1 枚別の用紙を使用します。

Distribute the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) **self assessment grid** (Double sided print with Japanese and English, Pages 6 & 7 of the LP; translation of the CEFR in other languages may also be necessary in some situations) and the **Profile of Language skills** (Page 5 of the LP); learners summarise their proficiency in five language skills (reading, listening, spoken interaction, spoken production, and writing) according to the six levels of the CEFR: A1 and A2 (Basic User), B1 and B2 (Independent User), and C1 and C2 (Proficient User). You may also want to use the **Summary of My Experience of Learning and Using Foreign Languages** sheet (page 9) at this stage.

ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR) の英語と日本語の自己評価表 (言語ポートフォリオのページ 6 から 7) と言語技能プロフィール (言語ポートフォリオの 5 ページ) を配り、CEFR の 6 段階の読解力、聴解力、話をやり取りする力、話し言葉の表現能力、書く能力の 5 つの技能について、学習者の現在の能力を自己評価させましょう。

ヨーロッパ言語共通参照枠 (CEFR) の英語と日本語の自己評価表 (言語ポートフォリオのページ 6 から 7) と言語

技能プロフィール（言語ポートフォリオの 5 ページ）を学習者に配り、読解力、聴解力、話をやり取りする力、話し言葉の表現能力、書く能力の 5 つの技能について、CEFR の 6 段階のレベルに基づき、自己評価させます。指導・学習状況によっては、CEFR を他の言語に約したものも必要になるかもしれません。この時点でさらに、『外国語学習および使用の経験』シート（言語ポートフォリオの 9 ページ）を使用することもできます。この段階で、**‘Summary of my experience of learning and using foreign languages’** のシート（言語ポートフォリオの 9 ページ）を使うこともできます。

Note: It may be appropriate to only distribute levels A1-B1 of the CEFR grid so learners do not self-assess unrealistically. It may also be useful to mention to learners that they might be more competent in one area than another (e.g. at B1 for reading but A1 for listening). Learners will place this in their Language Biography section and to formulate a goal for the year. It is possible to use such self-assessment over the course of their language learning.

注意：現実的な自己評価をおこなうために、A1 から B1 までの自己評価表のみを配布したほうが良いかもしれません。また、技能によって能力レベルに差がありうることを、学習者に知らせておきましょう。（例えば、読解力は B1 でも、聴解力は A1 レベルなど。）学習者は、この自己評価表を言語バイオグラフィーのセクションに綴じておきます。この自己評価表は、年間の目標を立てる際に使用しますが、今後の言語学習過程を通して使用することができます。

Language and intercultural experiences are examined when, using page 10, learners reflect on the language learning and cultural experiences that made a big impression on them (this may have been when spending time in different countries, when communicating through different languages or interacting with different cultures etc.). If possible learners should write in the target language (an option for lower level learners is to write in both the first language and the target language). Extra pages may be used if necessary. This activity raises their awareness to cultural matters. If you would like to explore these matters further you could refer to the Autobiography of Intercultural encounters (see links at end).

言語ポートフォリオの 10 ページを使って、これまでにした言語学習や文化に関する体験の中で深く印象に残っているものについて、学習者に思い返して書いてもらいます。（例えば、外国滞在経験とか、外国語を使用してコミュニケーションをとった経験とか、異文化体験など。）できれば、学習している言語で書くのが望ましいのですが、初級レベルの学習者は、母語と学習言語両方を使用してもよいでしょう。必要なら、複数ページを使用します。この活動を通して、学習者の文化についての意識を高めることができます。

Give out **‘This Course’** (page 18) sheet and instruct learners to complete all sections as homework.

18 ページの‘This Course’ を配布し、このページの全てのセクションを宿題にします。

Week2

Highlight and discuss some of the answers learners have provided in the ‘**This Course**’ sheet in order to form general goals for the class and a loose ‘learning contract’ between the teacher and learners. This can motivate learners to develop their sense of responsibility for the learning process.

第2週：

学習者が‘This Course’ に書き入れた内容について話し合い、この授業の学習目標と、教師と学習者の間の「学習契約（学習に関する約束事）」を設定します。このことによって、学習者は、学習過程に責任を持って臨むことができます。

Goal-setting The focus, in this example, of the class is speaking. Learners mainly self-assessed themselves to be at the A1 level for spoken production and spoken interaction. The goal for the year can be set to progress from A1 to A2.

Learners can then use the **Goal-setting and Self-assessment Checklists** (found in the Appendix) to support this learning objective- by working through the *can do* statements in the relevant checklist. You may also want to use the checklists on page 14 to 17. Over the course of the learning period teachers can use the *can do* statements to set up tasks which assess and progress learners’ abilities. In this example a six-stage textbook is used. One *can do* statement is used as the basis for the goal of each learning stage. An explanation of how the learning stages could be conducted follows.

目標の設定：

この例では、話す能力に焦点を当てた初級の授業を想定しています。多くの学習者は、話をやり取りする力と話し言葉の表現能力について、A1 レベルと自己評価していると思われるので、この授業では、これらの能力が A1 レベルから A2 レベルに上達することを学習目標とすることができます。学習者は、付録の ‘Goal-setting and Self-assessment Checklists’ の ‘*can do statements*’ を読むことによって、この学習目標を確認することができます。また、14 ページから 17 ページのチェックリストも使うことができます。また、教師は、学習期間を通して、学習者の能力を伸ばしたり評価したりするための課題を用意する際に、‘*can do statements*’を使用することができます。この授業ガイドでは、6 段階から成るテキストを使用し、1 つの‘*can do statement*’がそれぞれの学習段階の目標として使われます。具体的にどのように 6 段階の授業が展開されるのかは、以下で説明します。

The 2008 Pearson Longman textbook “Widgets A task-based course in practical English” is used in this example. This six-stage textbook involves learner groups simulating being employees in a company as they participate in a variety of connected discussion, interview, market research and presentation tasks.

この例では、Pearson Longman 社の“Widgets A task-based course in practical English”というテキストを使用します。このテキストは 6 段階から成っており、その中で学習者は、ある会社の社員という設定で、ディスカッション、インタビュー、市場調査やプレゼンテーションといった、さまざまな関連した課題に取り組みます。

Week 3 Goal-setting for Stage 1

第3週：ステージ1の到達目標設定

After explaining about the contents of stage 1 (Orientation- introductions, small chat) ask learners to decide which *can do* statement reflects the content of the stage from the spoken interaction **Goal-setting and Self-assessment Checklists** for level A2 (the Japanese translations may be useful here). Here the learners choose *I can handle short social exchanges and make myself understood if people help me*. Learners then must assess how well they can do this using the scales in the checklists. An example scale is *(I can do this reasonably well), **(I can do this well), ***(I can do this very well). If the learners assess they can do this ** (well) their goal is to go to *** (very well). The class can plan for this goal by using the **My Next Language Learning Target** sheet (page 13).

ステージ1の授業内容を説明した後、学習者は、‘Goal-setting and Self-assessment Checklists’の「話し言葉のやり取り」のA2レベルの欄に書かれている‘*can do statements*’（日本語の訳が役に立つでしょう）のどの記述がステージ1の学習内容と一致するのかを考えます。ここでは“*I can handle short social exchanges and make myself understood if people help me.*”という記述を選ぶはずで、その後学習者は、この文に書かれたことを今自分がどのくらいできるかを判断し、記録します。例えば、「まあまあ良くてできる」(*I can do this reasonably well*)のなら、*印を1つ、「よくできる」場合は、2つ、「とてもよくできる」場合は3つ書く、といった具合です。もし現在の自己評価が**「よくできる」なら、次の目標は***「とてもよくできる」ようになる、ということになります。更に、この目標をどのように達成するか計画を立てるために、言語ポートフォリオの13ページにある‘**My next language learning target**’シートを使用します。

Week 4-6 Stage 1

第4週から第6週：ステージ1

Week 6 Stage 1 Finish and Reflection

第6週：ステージ1の終了と振り返り

When the stage has been finished the learners can use the final section of the **My next language learning target** sheet or a separate page to evaluate how well they have carried out the tasks involved in terms of the *can do* statement. They should note the things they have done well and the things they could improve upon. The teacher may give advice how these improvement points can be incorporated into upcoming learning stages. Learners could also be advised to make personal learning goals as a result. Elements of **The ways I learn best** sheet (Page 20) could also be used as part of this reflection where appropriate. If the learners have written or visual evidence of the competency used in the learning stage they should place and reference this into their **dossier**.

ステージ1が終了したら、学習者は、‘**My next language learning target**’の最後のセクション6（あるいは必要に応じて別の紙）を使用し、このステージの課題をどの程度うまくこなすことができたのか、到達目標である‘*can do statement*’の文章と照らし合わせて自己評価します。その際よくできたことや、逆にもっと上達させなくてはならない点に気がつくはずですので、教師は、上達を要する点を、今後の学習段階にどのように組み込むことができるかを、学習者にアドバイスします。また、これに基づき、その学習者独自の学習目標を作るようにアドバイスしてもよいでしょう。この「振り返り」のプロセスで、言語ポートフォリオの20ページの‘**The ways I learn best**’のシートを使用することもできます。もし学習者がステージ1の学習を通して達成した能力の証明となるような書き物や視覚資料があるのなら、それらをドossierに加えます。

The above learning cycle can be repeated for each learning stage.

この学習サイクルは、次のそれぞれのステージでも繰り返されます。

When they have finished and reflected upon one learning cycle the class can begin a new stage and focus on the next *can do* statement (or continue to use the previous *can do* statement if appropriate).

学習者が1つの学習サイクルを終了し、その学習過程を振り返ったら、次のステージへと進みます。次のステージでは、新たな‘*can do statement*’を到達目標として使用します。(場合によってはステージ1の到達目標をそのまま使用することも考えられます。)

A summary of the remainder of the year is: 残りの授業計画は以下の通りです :

Week 7 Stage 2 Content: Brainstorming and talking about ideas Goal/can do statement: I can express what I feel in simple terms, and express thanks ➔ Week 7-9 Stage 2 with reflection on Stage 2 goal at beginning of week 10

第7週 : ステージ2 : 考えを出し合い、それについて話し合う

到達目標 : I can express what I feel in simple terms, and express thanks

第7週から第9週 : ステージ2の学習。

第10週 の始め : ステージ2の到達目標に対する自己の学習を振り返る。

Week 10 Stage 3 Content: Discussing and selecting the best idea in groups Goal/can do statement: I can say what I like or dislike, agree or disagree with people, and make comparisons ➔ Week 10-13 Stage 3 with reflection on Stage 3 goal at the end of week 13.

第10週 : ステージ3 : グループ・ディスカッションをして、のベストな考えを選択する

I can say what I like or dislike, agree or disagree with people, and make comparisons

第10週から第13週 : ステージ3の学習

第13週 の終わり : ステージ3の到達目標に対する自己の学習を内省してみましょう。

Week 14 End of Semester 1 This is a good time to assess progress toward year goal and also think about my **My general aims and reflections** (page 19).

第14週 : 前期の最終週。年間の到達目標を視野に入れ、ここまでの学習の進捗状況を振り返ります。その際に、言語ポートフォリオの19ページ、‘**My general aims and reflections**’も利用できます

Week 15 Stage 4 Content: Market Research Goal/can do statement: I can ask and answer simple questions about familiar topics and routine activities ➔ Week 16-19 Stage 4 with reflection on Stage 4 goal at beginning of week 20

第15週 : ステージ4 : 市場調査

到達目標 : I can ask and answer simple questions about familiar topics and routine activities

第16週から19週 : ステージ4の学習

第20週 の初め : ステージ3の到達目標に対する自己の学習を振り返る

Week 20 Stage 5 Content: Infomercial **Goal/can do statement:** (from Spoken production Checklists): I can give a short presentation ➡Week 21-23 Stage 5 with reflection on Stage 5 goal at the beginning of week 24

第20週： ステージ5：インフォーマーシャル（情報コマーシャル）

到達目標： I can give a short presentation（「話し言葉の表現」のチェックリストより）

第21週から23週： ステージ5の学習 24週の初め：ステージ5の到達目標に対する自己の学習を振り返る

Week 24 Stage 6 Content: Interview **Goal/can do statement:** I can participate in short conversations in routine contexts on topics of interest

➡Week 24-27 Stage 6 with reflection on Stage 6 goal at the end of week 27

第24週： ステージ6：インタビュー

到達目標： I can participate in short conversations in routine contexts on topics of interest

第24週から27週： ステージ6の学習

第27週の終わり： ステージ6の到達目標に対する自己の学習を振り返る

Week 28

Review of year with reflection on what they have learned and how well they have achieved the year goal (and what needs to be done if not fully achieved)

Advice the learners how to use the LP to support future language learning efforts

第28週： この1年で何を学び、年間の到達目標にどの程度達成できたのかを振り返る。もし、目標に到達できていない場合は、何をやる必要があるのかを考える。教師は、今後の学習にどのように言語ポートフォリオを役立てて行ったらよいかを学習者にアドバイスする

Typical Cases of Using LP in a classroom

授業で言語ポートフォリオを使用する典型的な例

As mentioned this is meant to act as a basic guide to how the LP can be used and should be altered to suit the number of classes, language skills in question, language needs and other specific language learning situation requirements. The LP and the CEFR were designed to suit any language and any language learning situation and are easily adapted to specific needs. There is no reason this LP could not be used in high school and other language classes.

初めに述べたように、このマニュアルは、あくまで、言語ポートフォリオ（LP）をどのように授業に取り入れることができるかを示したガイドです。ですから、授業回数や授業目的、学習環境などによって、適宜修正してお使いください。言語ポートフォリオとヨーロッパ言語共通参照枠（CEFR）は、どのような言語にも、またどのような学習環境にも適するようにデザインされていますので、それぞれのニーズに容易に応用ができます。ですから、この言語ポートフォリオは、高校やその他の機関の言語の授業でも使用できます。

Links to further information その他の情報へのリンク

About the CEFR (English): CEFR について(英語) :

http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/documents_intro/common_framework.html

(Japanese): 国際交流基金『ヨーロッパにおける日本語教育とCommon European Framework of Reference for Languages』での日本語での説明<http://www.jpff.go.jp/j/publish/japanese/euro/pdf/01-3.pdf>

About the ELP (English) : ヨーロッパ言語ポートフォリオについて(英語) :

http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/main_pages/introduction.html

(Japanese): 国際交流基金『ヨーロッパにおける日本語教育とCommon European Framework of Reference for Languages』での日本語での説明<http://www.jpff.go.jp/j/publish/japanese/euro/pdf/01-4.pdf>

A comprehensive guide to using the European Language Portfolio for teachers and teacher trainers:

教員や教員養成のためのヨーロッパ言語ポートフォリオの使用に対する包括的なガイド

www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/ELPguide_teacherstrainers.pdf

A downloadable electronic ELP: ダウンロードできるヨーロッパ言語ポートフォリオ

<http://lolipop-portfolio.eu/>

Autobiography of Intercultural encounters. This document, taken from a pilot project of the Council of Europe, is meant to encourage to think about and learn from the intercultural encounters. These documents should be available in the same location where this LP can be downloaded.

『異文化体験に関する自己記録』これは、Council of Europe による予備プロジェクトの中で、学習者が異文化体験について考え、そこから学んでいくことを促進するために作られました。この言語ポートフォリオと同じウェブサイトからダウンロードすることができます。

http://www.coe.int/t/dg4/linguistic%5CAutobiogrWeb_EN.asp